

PAIN

DOLORE

0 no pain no dolore	1 mild lieve	2 moderate moderato	3 severe severo	4 distressing angosciante

HOURS ORE

0	1	2	3	4	5	6	6-12	12-18	18-24	24-48
---	---	---	---	---	---	---	------	-------	-------	-------

DAYS GIORNI

1	2	3	4	5	6	7	7-10	10-15	15-20	20-30
---	---	---	---	---	---	---	------	-------	-------	-------

MONTHS MESI

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	12-24
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	-------

YEARS ANNI

1	2	3	4	5	5-10	10-20	more than 20 più di
---	---	---	---	---	------	-------	------------------------

Genuary Gennaio	May Maggio	September Settembre
February Febbraio	June Giugno	October Ottobre
March March	July Luglio	November Novembre
April Aprile	August Agosto	December Dicembre

MAIN SYMPTOM / PRESENTING COMPLAINT SINTOMO PRINCIPALE/EVENTO PRESENTE

Hello, I am the triage nurse, I need to have your identity card or health insurance card to be able to help you. If you do not have a document with you write your name, surname, date of birth and telephone number on the paper provided. (Please use the Roman alphabet).

Buongiorno, sono l'infermiere di Triage, per poterti aiutare ho bisogno di un documento di riconoscimento o la tessera sanitaria, se non hai con te un documento scrivi sul foglio bianco che ti consegno, il tuo nome, cognome, data di nascita e recapito telefonico usando l'alfabeto romano.

If you wish us to contact someone, write his/her name and telephone number on the paper provided. Se vuoi che contattiamo qualcuno, scrivi sul foglio il suo nome e numero di telefono.

Indicate on the figure where you are sick.

Indica sulla figura dove sei malato

Indicate on the calendar how long you have been sick.

Indica sul calendario da quanto tempo sei malato

Have you had a trauma?

Hai subito un trauma?

no no

yes sì

How?

Come?

crush schiacciamento

fall caduta

attack aggressione

accident incidente

other: try and explain altro: prova a spiegare

Where?

Dove?

road strada

work lavoro

home casa

other: try and explain altro: prova a spiegare

Are you injured? Sei ferito?

no no

yes sì

Did you lose consciousness?

Hai perso conoscenza?

no no

yes sì

Did you fall to the ground?

Sei caduto a terra?

no no

yes sì

Have you had any operations?

Hai avuto un intervento chirurgico?

no no

yes sì

Indicate on the figure where you have been operated

Indica sulla figura dove sei stato operato

Is it the first time you have had this problem?

È la prima volta che ti capita questo problema?

no no

Indicate on the card the last time you had this problem.

Indica sulla figura quando è successo l'ultima volta

yes sì

When was the last time you ate?

Indica sulla figura quando hai mangiato l'ultima volta

Indicate on the card the last time you had your tetanus shot?

Indica sulla figura quando hai fatto l'ultima vaccinazione antitetanica

MAIN SYMPTOM / PRESENTING COMPLAINT SINTOMO PRINCIPALE/EVENTO PRESENTE

When did you have your last period?

Indica sulla figura l'ultima mestruazione

Could you be pregnant?

Puoi essere in gravidanza?



no no



yes sì



I don't know non so

For this problem have you taken any medicines today?

Per questo problema, oggi, hai preso qualche farmaco?



no no



yes sì

Write down the name of the medicine or show me the box

Scrivi quale farmaco o fammi vedere la scatola

Have you taken any medicines or substances different from usual?

Hai preso qualche medicina o sostanza diversa dal solito?



no no



yes sì

Write down the name or show me.

Scrivi o fammi vedere quale

Have you had any casts or bandages recently?

Hai avuto gessi o bendaggi di recente?



no no



yes sì

Have you had any fractures?

Hai avuto fratture?



no no



yes sì

Indicate on the card when you had fractures?

Indicami quando hai avuto fratture

Have you had a fever with chills?

Hai febbre con brividi?



no no



yes sì

Have you ever suffered from:

Hai mai sofferto di



diabetes diabete



lung problems

bronchite cronica (BPCO)



cancer tumore



heart disease

malattie del cuore



other: try and explain

altro: prova a spiegare

Are you allergic to:

Sei allergico a:



drugs farmaci



Iodine iodio



pollen pollini



latex lattice



food alimenti



other: try and explain

altro: prova a spiegare

Indicate which of these allergic reactions have you had:

Indica quali di queste reazioni allergiche hai avuto:



difficulty breathing or loss of consciousness

alterazioni del respiro e della coscienza



vomit or diarrhoea

vomito o diarrea



redness or rash

arrossamento o bolle



itching

prurito

PAIN DOLORE

Show me on the figure where you have pain.

Indica sulla figura dove hai dolore

Show me on the card how much pain you have.




Indica sulla figura quanto dolore hai

Show me on the card when the pain started.

Indica sulla figura quando è cominciato il dolore






When the pain began were you:

Quando è cominciato il dolore, eri:

-  **under strain** sotto sforzo
-  **resting** a riposo
-  **sleeping** dormivo

What does your pain feel like:

Com'è il dolore:

-  **something that presses** qualcosa che schiaccia (oppressivo)
-  **a stabbing pain** qualcosa che punge (trafittivo)
-  **a burning pain** qualcosa che brucia (urente)
-  **a pain that comes and goes** va e viene (intermittente)
-  **a continuous pain** non smette (continuo)

Show me on the figure where the pain radiates

















Indica sulla figura dove va il dolore (irradiazione)

ASSOCIATED SYMPTOMS

SINTOMI ASSOCIATI

Indicate what other symptoms you have

Indica quali altri sintomi hai:

-  **High temperature** febbre
-  **Nausea** voglia di vomitare (nausea)
-  **Vomit** vomito
-  **Diarrhoea** diarrea
-  **Burning during urination** bruciore ad urinare
-  **Bleeding** sanguinamento
-  **Headache** mal di testa
-  **Chest pain** dolore al petto
-  **Difficulty breathing** difficoltà a respirare
-  **tingling: show me where** formicolio: indicami dove
-  **sensitivity to light** fastidio alla luce
-  **loss of vision** calo della vista
-  **recent fainting** recente episodio di svenimento
-  **difficulty maintaining balance** difficoltà a mantenere l'equilibrio
-  **weakness** debolezza
-  **other: try and explain** altro: prova a spiegarmi

MEDICAL HISTORY

ANAMNESI



now

ora
































in the past

in passato

Have you ever suffered from:

Soffri o hai sofferto di:

 breathing problems	problemi respiratori
 Chest pain	dolore toracico
 Heart problems	problemi al cuore
 Abdominal pain	dolore addominale
 allergies	allergie
 stroke	ictus
 diabetes	diabete
 head injury	trauma cranico
 loss of consciousness	perdita di coscienza
 seizures	crisi epilettiche
 headaches	mal di testa
 bleeding	sanguinamento
 from nose	dal naso
 in vomit	nel vomito
 in the stools	nelle feci
 in the urine	nelle urine
 from the vagina	dalla vagina
 pregnancy	gravidanza
 back pain (lumbar region)	dolore alla schiena (lombalgia)
 urinary problems	problemi urinari
 eye problems	problemi agli occhi
 ear problems	problemi alle orecchie
 problems in the mouth	problemi alla bocca
 dental problems	problemi ai denti
 testicular pain	problemi ai testicoli
 gynaecological problems	problemi ginecologici
 mental illness	problemi di salute mentale
 allergic reactions	reazioni allergiche
 other: try and explain	altro: prova a spiegarmi



Have you got chest pain?

Hai male al petto?



no



yes

Does your pain increase with:

Il dolore aumenta con:



movement

movimento



breathing

respiro



exercise

sforzo



other: try and explain altro: prova a spiegare

Did you faint?

Hai perso coscienza?

Is it the first time you have had chest pain?

È la prima volta che ti succede di avere dolore al petto?

Do you suffer from heart condition?

Soffri di malattie cardiache?

Do you suffer from high blood pressure?

Soffri di pressione alta?

Do you smoke?

Fumi?

Have you taken cocaine?

Hai fatto uso di cocaina?

Do you have diabetes?

Hai il diabete?

Have you got high cholesterol?

Hai il colesterolo alto?

Have you got an electrocardiogram with you?

Hai con te un elettrocardiogramma?

Have you got difficulty breathing?

Hai difficoltà a respirare?

Do you have difficulty breathing:

Ti capita di avere difficoltà a respirare:



when resting

a riposo



under strain

durante uno sforzo

Do you sleep sitting up?

Dormi seduto?

Have you got lung disease?

Soffri di malattie polmonari?

Are you able to talk in sentences?

Hai difficoltà a parlare?

Have you inhaled toxic substances?

Puoi aver respirato sostanze tossiche?

Have you a cough?

Hai la tosse?



dry secca



with catarrh

con catarro

Indicate the colour of the catarrh

Indicami di che colore è il catarro



white

bianco



with a little blood

con un po' di sangue



green

verde



with blood

sangue



Did you burn yourself?

Ti sei bruciato?



no










yes

Indicate how:

no

sì

Indicami con che cosa tra questi:

-  **Boiling water or vapour** acqua bollente o vapore
-  **ice** ghiaccio
-  **oven** forno
-  **chemical products** prodotti chimici
-  **electricity** elettricità
-  **alcohol, petrol or inflammable liquids** alcool/benzina/liquidi infiammabili
-  **other: try and explain** altro: prova a spiegare

Do you have sore legs?

Hai male alle gambe?



no



yes

Do your arms ache?

Hai male alle braccia?

no

sì

Do you have pain when you move?

Ti fa male a muovere?

When you walk, do you have pain?

Ti fa male a camminare?

Indicate on the card for how long you have been limping

Indica sulla figura da quanto tempo zoppichi

Have you got back pain?

Hai male alla schiena?

Are you swollen on any part of your body?

Hai gonfiore da qualche parte?



no



yes

Indicate on the figure where you are swollen

Indicami con una mano dove sei gonfio

no

sì

Have you been bitten by an animal?

Ti ha morsicato qualche animale?

-  **dog** cane
-  **cat** gatto
-  **mouse** topo
-  **insect** insetto
-  **other: try and explain** altro: prova a spiegare

Have you got skin problems?

Hai problemi alla pelle?

Show me with your hand where

Indicami con la mano dove



Have you had a head injury?

Hai avuto colpi alla testa?

Indicate on the card when.

Indicami sulla figura quando



no

no



yes

sì

Is it the first time you've had a headache?

È la prima volta che hai mal di testa?

Do you have pain behind your neck?

Ti fa male dietro al collo?

Show me with your hand where you have more pain.

Indicami con la mano dove ti fa più male

Are you sensitive to light? Ti dà fastidio la luce?

Are you dizzy? Ti gira la testa?

Do you have tingling in any part of your body?

Senti formicolio in qualche parte del corpo?

Indicate on the figure where.

Indica sulla figura dove

Have you lost sensation in any part of the body?

Hai problemi di sensibilità in qualche parte del corpo?

Indicate on the figure where.

Indica sulla figura dove

Do you feel weak? Ti senti debole?

Do you suffer from seizures? Soffri di epilessia?

Have you had a convulsion?

Hai avuto convulsioni?

Indicate on the card when.

Indicami sulla figura quando

Have you had a nose bleed?

Hai avuto sangue dal naso (epistassi)?

Indicate on the card when.

Indicami sulla figura quando



no

no



yes

sì

Have you had a runny nose?

Hai avuto naso che cola (rinorrea)?

Have you had sore ears? Hai male alle orecchie?

Show me with your hand which ear.

Indicami con la mano quale orecchio ti fa male



no

no



yes

sì

Have you used cotton buds? Hai usato bastoncini per pulire le orecchie?

Have you noticed your ear bleeding? Hai visto sangue uscire dall'orecchio?

Indicate on the card when. Indicami sulla figura quando

Do you hear less than usual? Ti sembra di sentire meno del solito?

Do you hear ringing in your ears? Senti fischi o ronzii?



Have you got a toothache?

Hai mal di denti?



no



yes

Show me with your hand which tooth has pain.

Indicami con la mano se c'è un dente in particolare che ti fa male

no

sì

Have you got a sore throat?

Hai male alla gola?



no



yes

Do you have difficulty swallowing food or saliva?










Hai problemi a ingoiare cibo o saliva?

no

sì

Indicate if you have one or more of these problems:

Indicami se hai uno di questi problemi agli occhi:

-  **foreign body** corpo estraneo
-  **burning** bruciore
-  **redness** arrossamento
-  **tears** lacrimazione
-  **itching** prurito
-  **pain when you move** dolore al movimento
-  **sight loss** calo della vista
-  **Can you see spots or shadows?** vedi delle macchie o ombre?
-  **Other: try and explain** altro: prova a spiegarmi



no
no



yes
sì



Did you lose consciousness?

Hai perso conoscenza?



no



yes

Indicate on the card when.

Indicami sulla figura quando

no

sì

Indicate how long you think you were unconscious.

Indica sulla figura quanto tempo ti sembra di essere stato privo di coscienza

Is it the first time you've lost consciousness?

È la prima volta che perdi coscienza?

Did you feel heartthrob? Hai sentito batticuore?

Were you short of breath?

Ti mancava il fiato?

Are you short of breath now?

Adesso ti manca il fiato?

Have you been in contact with any toxic substances?

Sei stato a contatto con qualche sostanza tossica?

Have you got any gas stoves in the house?

Hai stufette o apparecchiature a gas in casa?

Are you a diabetic? Sei diabetico?

Do you use insulin? Usi insulina?



Have you vomited?

Hai vomitato?



no



yes

Was the vomit:

no

sì

Il vomito era:

-  **food** cibo
-  **blood** sangue
-  **green** verde
-  **brown (like coffee)** leggermente marrone (come il fondo del caffè)
-  **other: try and explain** altro: prova a spiegarmi

Have you got pain in your stomach now?

Adesso hai male allo stomaco?

Indicate on the card when you ate last.







Indica sulla figura quando hai mangiato l'ultima volta

Do you suffer from stomach problems?

Soffri di problemi allo stomaco?

Which one?

Quale tra questi?

-  **burning** bruciore
-  **acidity** acidità
-  **difficulty digesting** non digerisco
-  **swelling** gonfiore
-  **gall stones** calcoli alla cistifellea
-  **other: try and explain** altro: prova a spiegarmi

Have you got abdominal pain?

Hai male alla pancia?

Show me with your hand where.

Indicami con la mano dove hai male

Is it the first time you have abdominal pain?

È la prima volta che hai male alla pancia?

Have you ever had any operations?

Sei mai stato operato alla pancia?

Show me on the card when.






Indica sulla figura quando sei stato operato

Indicate on the card the last time you went to the toilet.

Indica sulla figura quando sei andato di corpo l'ultima volta

Indicate what your stools were like:

Indica come erano le feci l'ultima volta che sei andato di corpo:

-  **normal** normali
-  **diarrhoea** diarrea
-  **very dark with a strong smell** molto scure con forte odore
-  **black** nere
-  **with red blood** con sangue rosso



Have you got pain in your testicles?

Hai male ai testicoli?



no
no



yes
sì

-  **both** entrambi
-  **only one** solo uno
-  **they are swollen** sono gonfi

Have you seen genital redness?

Hai visto arrossamento dei genitali?

Have you got itchy genitals?

Hai prurito ai genitali?

Have you got pain or itchiness on your genitals?

Hai dolore o prurito in regione anale?

Is your vagina bleeding?

Ti sta uscendo molto sangue dalla vagina?

Have you got your periods now?

Hai le mestruazioni adesso?

Have you got problems urinating?

Hai disturbi a urinare?



no
no



yes
sì

Indicate which one:

Indicami quale disturbo hai:

-  **urinating frequently** urino spesso
-  **burning** ho bruciore
-  **pain** ho dolore

Show me on the card last time you have urinated

Indica sulla figura da quanto tempo non riesci ad urinare

Have you put on weight recently?

Hai preso molto peso negli ultimi giorni?

Have you had swollen hands or feet?

Hai visto i piedi, le gambe più gonfi?

Have you got kidney problems?

Soffri di problemi renali?

Have you got kidney stones?

Hai calcoli delle vie urinarie?

What is your urine like?

Come sono le tue urine:

-  **normal** normali
-  **very dark** molto scure
-  **red** rosse
-  **blood clots** coaguli di sangue

Admission and Triage

Hello, I am the triage nurse.

In this paper you can read some helpful information about the accident and emergency department and how I will help you.

When you arrive in the accident and emergency department the Triage nurse will ask you a few questions to assess the nature and severity of condition and then assign a colour code. This is necessary to determine in what order you and the other patients should be called for treatment. The Triage nurse is a fully and adequately qualified nurse who uses scientific principles and acts according to the Italian law. Triage does not reduce waiting times for everyone: but favors those most in need.

code	significance	waiting times
red	patient has an altered vital function	immediate access to treatment
yellow	patient risks an alteration of vital function	limited wait in a protected area
green	patient not at risk but needs treatment	remain in the waiting room. Will be seen as soon as possible
white	patient not at risk	remain in the waiting room. The wait depends on the number of patients that arrive

INFORMATION

After you receive your colour code there may be a long wait for the medical visit. For this reason you will be assessed periodically by the Triage nurse.

If in the meantime health conditions change, please inform the Triage nurse who will give the appropriate assistance.

After you receive the colour code until the time of the medical visit the Triage nurse will be there to help you if required.

If you are accompanying a relative you can seek information from the Triage Nurse.

If you decide to leave the accident and emergency department at any time before the medical visit please tell the Triage nurse.

PLEASE REMAIN IN THE WAITING ROOM

The accident and emergency department staff